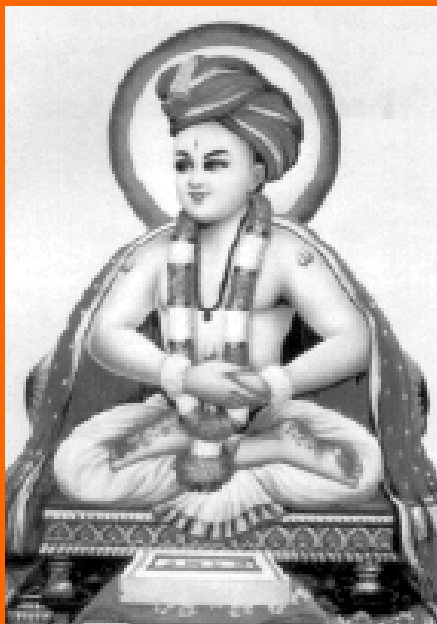


Jnanadeva



Haripath

Traduction française et notes

Gaura Krishna

YOGI RAMSURATKUMAR BHAVAN

HARIPATH

Cette traduction française du HARIPATH de Jnaneshvara est d'abord parue dans la revue RAMA NAMA, n° 76 de mars de l'année 2000.

Nous remercions Sri J.K. Sahasrabudhe de Khanapur de nous avoir fait parvenir, à l'époque, le texte du HARIPATH, ce sublime texte sur le Nom d'une des montagnes spirituelles de Bharat dont Sri Sahasrabudhe a exposé la vie et l'enseignement dans des RAMA NAMA précédents.

Les lecteurs qui seraient intéressés peuvent se procurer le chant du HARIPATH sur CD auprès du Yogi Ramsuratkumar Bhavan.

HARIPATH

HARIPATH

I

- 1.- Que l'on reste debout un instant à la porte du dieu
Et les quatre libérations sont acquises.¹
- 2.- Ah ! Répétez, répétez le nom de Hari avec la bouche.
Qui alors fera le compte des mérites (acquis) ?
- 3.- Plongé dans le monde de la transmigration, fais de ta langue une rame
Et vogue sans cesse en dressant (le mât) du Veda-Shastra.
- 4.- Jnanadeva dit : grâce à la révélation de Vyasa²,
Le Seigneur de Dvarka³ était présent dans la maison des Pandava.

¹ 1/ Identité de demeure, 2/ proximité, 3/ identité de forme, 4/ union.

² Le compilateur des Vedas, auteur du Mahabharata, etc.

³ Krishna.

HARIPATH

II

1.- C'est lui la Cause dont parlent les quatre Veda et les six shastras, sache-le.
C'est lui Hari que chantent les dix-huit Puranas.

2.- Comme du beurre fraîchement baratté, saisis-toi de l'Infini
Et rejette (comme du petit lait) toutes ces vaines discussions sur les 'voies'.

3.- Hari est l'Atman unique, identique dans Shiva et dans le jiva
Ne laisse pas ton esprit s'égarer en vain sur un chemin sans issue.

4.- Pour Jnanadeva : l'invocation de Hari, voilà le Paradis (vaikuntha)
Par elle Hari lui apparaît, qui remplit le monde entier.

HARIPATH

III

1.- Ce qui est empreint des trois Gunas est irréel, le Nirguna est le réel,
Mais ce qui permet de distinguer le réel de l'irréel, c'est l'invocation de Hari.

2.- Saguna ou nirguna, avec ou sans qualités,
Loin de Hari, sache que le mental fonctionne en vain.

3.- Celui qui est non-manifesté, non formé, qui n'a pas de forme,
Celui dont sont nés tous les êtres mobiles et immobiles, adore-le.

4.- Jnanadeva médite sans cesse sur Ramakrishna⁴
(Fruit de) mérites accumulés dans des vies innombrables !

⁴ Rama-krishna, à savoir Krishna sous sa forme immanente

HARIPATH

IV

1.- La dévotion sans l'amour, le salut sans la dévotion,
Peut-on parler de puissance quand la force manque ?

2.- Comment se rendre propice Dieu en un instant ?
Reste donc tranquille, calme-toi : tu te fatigues en vain !

4.- Jnanadeva dit : Que l'on répète le Nom de Hari
Et les liens de l'existence sont brisés.

HARIPATH

V

- 1.- Yoga, sacrifices et rituels ne sauraient procurer la Libération :
Ô mental, en vain tu te causes tout ce tourment !
- 2.- Sans l'Amour, on ne connaît pas Dieu, c'est certain,
Sans le Guru, on n'atteint pas l'anubhava (expérience).
- 3.- Sans austérités, comment obtenir la faveur de la divinité; sans
donner, comment obtenir ?
Sans le secret, qui donc révèlera la parole bienfaisante (le mantra) ?
- 4.- Voici ce que Jnanadeva veut dire par ces comparaisons :
Le moyen de salut, c'est la compagnie des saints.

HARIPATH

VI

1.- Celui qui a reçu la sainte illumination disparaît :
En ce lieu même il se résorbe, quand jaillit l'Expérience.

2.- Ainsi, quand on allume le camphre, la flamme brille,
Puis en ce lieu même elle s'éteint comme elle est née.

3.- Parvenu au seuil de la Libération, il a bondi de joie,
Il est marqué du signe des saints, le dévot de Hari !

4.- Jnanadeva se réjouit de la compagnie des saints :
Dans le monde comme dans la forêt, il contemple l'Être omniprésent.

HARIPATH

VII

1.- Commettre des péchés gros comme des montagnes
Avoir une carapace de souillure dure comme le diamant,
voilà les impies.

2.- Ceux qui n'ont pas de dévotion, ce sont des pécheurs et des impies :
Ils n'adorent pas Hari, frappés par le Destin !

3.- Ces bavards qui papotent sans cesse, à l'infini,
Comment pourraient-ils trouver le miséricordieux Hari ?

4.- Jnanadeva en est témoin : C'est l'Atman qui est l'Essence :
C'est lui seul qui emplit tous les êtres.

VIII

- 1.- La compagnie des saints est un chemin rapide comme la pensée :
Par cette voie, efforcez-vous d'atteindre le Seigneur de Shrî⁵ !
- 2.- Invoquer le nom de Ramakrishna, c'est la tendre inclination du jiva,
Alors que le japa de Rama est la respiration de Shiva.
- 3.- Il faut s'efforcer⁶ par la pratique du Nom qui est l'unique Réalité
Ainsi échappe-t-on aux liens de la Dualité.
- 4.- La douceur d'ambrosie du Nom est échue aux Vaishnava,
Tandis que les Yogis s'évertuent à conquérir la mort.
- 5.- C'est dès l'enfance que Pahlada s'est adonné à l'invocation (du Nom)
Et qu'Uddhava l'a aussi obtenu, lui, le parent de Krishna.
- 6.- Jnanadeva dit : Le Nom est (la voie) la plus facile :
(Et pourtant) c'est la plus rare : bien peu la trouvent !

⁵ Vishnu : l'époux de Lakshmi (Shrî)

⁶ A atteindre la Libération.

HARIPATH

IX

- 1.- Sans (le nom) de Vishnu, sache-le, vaine est la connaissance de celui
Dont l'esprit n'est pas fixé en Ramakrishna.
- 2.- Né malchanceux, il ne connaît pas les chemins de la Non-dualité
Comment pourrait-il s'unir à Ramakrishna ?
- 3.- Comme il est impossible, sans le Guru, de chasser la Dualité et
d'obtenir la Connaissance,
Comment celui-là pourrait-il prendre part à la louange du Nom ?
- 4.- Jnanadeva dit : Facile est cette méditation :
L'invocation du Nom impose silence aux soucis de ce monde.

HARIPATH

X

- 1.- On a beau visiter le triveni-sangam⁷ et tous les lieux saints,
Si le mental n'est pas dans le Nom, tout est vain !
- 2.- Celui qui se détourne du Nom est un pécheur :
Hormis Hari, qui trouvera-t-il pour accourir (à son secours) ?
- 3.- Célèbre dans les Purana est la parole de Valmiki :
C'est par le Nom que les trois mondes sont sauvés !
- 4.- Jnanadeva dit : Répétez le Nom de Hari,
Et toute votre famille et votre lignée seront purifiées.

⁷ *Le confluent de la Ganga, de la Yamuna et de la Sarasvati (subtile) à Prayaga, confluent considéré comme 'tirtharaja', le 'roi des tirthas'.*

HARIPATH

XI

- 1.- Par la seule invocation de Hari, une immense masse de fautes
Sera anéantie en un instant :
- 2.- Comme le brin d'herbe au contact du feu en lui se résorbe,
De même en répétant le Nom de Hari s'absorbe-t-on en Lui.
- 3.- L'invocation du nom de Hari est un mantra extrêmement puissant :
Les maux prennent aussitôt la fuite, terrifiés !
- 4.- Jnanadeva dit : Il est en mon pouvoir, ce Hari
Dont même les Upanishads ne peuvent pénétrer le mystère.

XII

- 1.- Pélerinages, jeûnes et pratiques ascétiques, sans tendresse, ne donnent pas de siddhis :
Homme, c'est en vain que tu te donnes tant de tourment !
- 2.- Par la force de l'amour on Le découvre, pas autrement;
Comment pourrait-on tenir Hari dans le creux de la main ?
- 3.- C'est comme de s'efforcer de ramasser un grain de mercure sur le sol :
Beaucoup d'efforts (pour rien) : telles sont ces pratiques !
- 4.- Jnanadeva dit : Nivritti⁸ m'a donné ce trésor;
Il me l'a mis tout entier dans la main !

⁸ *Le guru de Jnanadeva.*

HARIPATH

XIII

1.- L'absorption en Hari sans l'expérience de l'identité
Ne peut être atteinte tant que la buddhi est attachée à la dualité, sache-le.

2.- La perfection de la buddhi, c'est de n'avoir pas d'autre objet :
La concentration sur l'unique Keshavaraja donne toutes les siddhi.

3.- Prospérité, trésors et pouvoirs magiques ne sont qu'embaras inutiles
Tant que le mental n'est pas absorbé dans la Joie Suprême.

4.- L'esprit de Jnanadva est absorbé dans la béatitude
Sans cesse il médite sur Hari.

HARIPATH

XIV

- 1.- Celui qui loue Hari sans cesse, sans fin et sans faille
Celui-là, Kalikal⁹ n'ose même pas le regarder !
- 2.- Prononcer le Nom de Ramakrishna, c'est (amasser) un immense
trésor d'austérités;
Tous les vains désirs nés du péché disparaissent aussitôt.
- 3.- "Hari, Hari, Hari", tel est le mantra de Shiva,
Ceux qui l'invoquent obtiennent la Libération.
- 4.- Jnanadeva dit : grâce au Nom de Narayana
On obtient sa propre demeure, l'état suprême.

⁹ *Personnage incarnant les tourments du monde et des mondes infernaux.*

HARIPATH

XV

- 1.- En s'attachant au Nom unique de Hari, on chasse le sentiment de la Dualité :
C'est tout l'art de la Non-Dualité, que bien peu connaissent !

2.- Par conscience de l'identité, on s'unit à Srīhari,
Au-delà des pratiques ascétiques, on obtient Hari !
- 3.- Rama remplit tous les vases, il est unique dans tous les corps
Comme l'unique lumière du soleil se diffuse en mille rayons.
- 4.- L'esprit de Jnanadeva ne pratique que l'invocation de Hari :
Ainsi est-il libéré de toutes les naissances à venir.

HARIPATH

XVI

- 1.- Rares sont ceux qui répètent le Nom de Hari,
Il est pourtant facile d'invoquer Ramakrishna !
- 2.- Par le Nom de Ramakrishna, on parvient à l'état suprême,
Celui-là a obtenu toutes les siddhis !
- 3.- Siddhi, Buddhi, Dharma, on obtient tout par l'invocation de Hari,
Les tourments du siècle sont abolis grâce à la compagnie des saints.
- 4.- Le nom de Ramakrishna est imprimé dans le mental de Jnanadeva,
Grâce à lui, dans les dix directions, il contemple l'Être omniprésent.

HARIPATH

XVII

- 1.- Celui dont la bouche célèbre la louange de Hari
Voit son corps purifié.
- 2.- Il obtient les pouvoirs qui viennent de la puissance des austérités,
Et, immortel, il séjourne au Paradis pour des millions d'années.
- 3.- Son père, sa mère, ses frères et toute sa parenté, en foule,
Tous résident là-haut comme autant d'êtres à quatre bras.
- 4.- Jnanadeva a obtenu ce savoir mystérieux :
Nivritti me l'a mis dans la main.

HARIPATH

XVIII

- 1.- (Celui qui ne sait rien) si ce n'est la légende de la lignée de Hari
et la louange du Nom de Hari,
Qui ne connaît d'autres saints que (les dévots) de Hari,
- 2.- Celui-là obtient, il a trouvé le Paradis,
Comme s'il avait visité tous les lieux saints !
- 3.- Celui qui est parti sur la voie du mental, celui-là est perdu,
Celui qui est ferme dans la voie de Hari, celui-là est bienheureux !
- 4.- Le trésor de Jnanadeva, c'est le nectar du Nom de Hari :
De Ramakrishna, je fais mes délices à chaque instant.

HARIPATH

XIX

1.- Veda, Shastra et Purana, et toute la shruti,
L'unique Narayana est l'essence de tout cela !

2.- Litanies, observances et morale, sans Hari,
Ne sont que pratiques vaines qui se dissipent en pure perte.

3.- Ceux qui sont allés par la voie de Hari sont restés immobilisés
Comme des abeilles figées sur un bouton de lotus.

4.- Jnanadeva s'est armé du mantra de Hari
Et Yama (dieu de la mort) l'a épargné, lui et tous les siens.

HARIPATH

XX

- 1.- La louange du Nom est le trésor des Vaishnava,
Par là, tous les péchés, même innombrables, sont abolis.
- 2.- Grâce à ce Nom unique (on obtient) les mérites d'innombrables existences,
La voie de Hari est le plus aisé des Chemins !
- 3.- Yoga, sacrifices, austérités, actes pieux ou impies :
Tout cela est dissipé par l'invocation de Hari.
- 4.- Jnanadeva n'a que faire de sacrifices, de pratiques et de règles morales :
Il ne connaît d'autre observance que (le Nom de) Hari.

HARIPATH

XXI

1.- Il n'est pas de temps ni d'instant (fixés) pour l'invocation du Nom
Aussitôt les deux lignées (paternelle et maternelle) obtiennent la Libération !

2.- Le Nom de Ramakrishna anéantit tous les vices
Hari est le sauveur de tous les êtres stupides.

3.- Le Nom de Hari est l'essence : cette langue qui lui est consacrée
Est divine, à quoi pourrait-on la comparer ?

4.- Jnanadeva a obtenu l'invocation parfaite
Et voici que ses ancêtres même ont accédé facilement au Paradis !

HARIPATH

XXII

- 1.- Rares sont ceux qui font du Nom leur pratique constante
L'Epoux de Lakshmi est toujours avec eux !
- 2.- Celui qui, à haute voix, invoque Narayana-Hari
Obtient en partage toute jouissance et toute délivrance !
- 3.- Une vie sans Hari, c'est l'Enfer, sache-le,
Cet être là ressemble à un messenger de Yama¹⁰ !
- 4.- Jnanadeva a pressé respectueusement Nivriddhi (de parler) :
"Le Nom dépasse la voûte du ciel" dit Nivriddhi.

¹⁰ *Dieu de la mort.*

HARIPATH

XXIII

- 1.- Les Sept, les Cinq et les Trois (tattvas) se retrouvent chez les Dix (sens)
Mais l'art de l'unique Réalité, c'est Hari qui peut le montrer.
- 2.- Le Nom n'est pas si difficile, c'est la voie la meilleure,
Ici, aucune peine.
- 3.- Pratiquer l'ajapajapa¹¹ et renverser les souffles, (pourquoi) ?
Ici même (par le Nom), le mental est immobilisé.
- 4.- Pour Jnanadeva, la vie sans le Nom est vaine.
Aussi s'est-il engagé dans le Chemin de Ramakrishna.

¹¹ *Japa non-récité, japa intérieur.*

HARIPATH

XXIV

- 1.- Litanies, austérités, pratiques, observances et règles morales, pourquoi ?
Ce Rama en tous les êtres est le prix de l'amour.
- 2.- Tiens-toi ferme à cette dévotion, rejette le doute,
Sans cesse crie pour Ramakrishna.
- 3.- Caste, richesse, parenté, famille, noblesse, tout cela (qu'importe)
Hâte-toi d'adorer Hari avec tendresse.
- 4.- Jnanadeva a fixé son mental et son cœur en Ramakrishna
Et voici qu'il fait sa demeure du Paradis.

HARIPATH

XXV

1.- Savoir ou non savoir en Bhagavan, c'est tout un,
C'est par l'invocation qu'on obtient la Libération, sache-le !

2.- Là où l'on répète le Nom de Narayana-Hari,
Kalikal n'a pas accès.

3.- Sa véritable nature échappe même au Veda,
Comment de (simples) créatures pourraient-elles la saisir ?

4.- Jnanadeva a cueilli le fruit de la louange de Narayana,
Pour lui, le paradis est désormais partout.

HARIPATH

XXVI

- 1.- Attache-toi fermement au Nom, Unique Réalité, O mental,
Et Hari aura pitié de toi.
- 2.- Ce nom est facile (à prononcer) : "Ramakrishna-Govinda" :
Dans la détresse, invoque-le d'une voix suppliante.
- 3.- Il n'y a pas d'autre réalité que le Nom,
Gardez-vous de vous égarer en d'autres chemins !
- 4.- Jnanadeva a fait vœu de silence, il porte son mala¹² en son coeur,
C'est là qu'il invoque sans cesse le Nom de Hari.

¹² *Chapelet de 108 grains utilisé lors du japa.*

HARIPATH

XXVII

- 1.- Ce nectar exquis, cherche-le partout, dans tous les shastras,
Hâte-toi sans perdre un instant.
- 2.- Tout ce monde n'est que vaine agitation,
Sans (le nom de) Hari, ce n'est qu'un perpétuel va et vient¹³ en pure perte !
- 3.- Chasse tout orgueil, débarrasse-toi de toute illusion,
Ne te laisse pas perdre au piège des sens.
- 4.- Par le japa du mantra du Nom, des millions de fautes seront effacées,
Reste donc fermement attaché à Ramakrishna !
- 5.- Ne t'attache pas aux pèlerinages et aux observances, mais
remplis-toi de sentiment,
Fais de Hari l'hôte de la douceur et de la paix.
- 6.- Le témoignage de Jnanadeva vient de la sagesse de Nivriddhi.
En vérité, cette sanjivini¹⁴ (qui procure) le samadhi, c'est
l'invocation du Nom.

¹³ *De naissances.*

¹⁴ *Herbe magique redonnant la vie. C'est cette herbe qu'alla chercher Hanuman dans l'Himalaya pour ranimer Lakshmana.*